



U.S. Small Business  
Administration

## CƠ QUAN QUẢN LÝ DOANH NGHIỆP NHỎ HOA KỲ TỜ THÔNG TIN – KHOẢN VAY SAU THIÊN TAI

Tờ khai CALIFORNIA #16485 & #16486

(Thiên tai: CA-00319)

**Biến cố: TÌNH TRẠNG BẤT ỔN DÂN SỰ**

Diễn ra vào ngày: 26/05/2020 & đang tiếp diễn

tại các hạt của California là: Alameda & Los Angeles;  
và các hạt liền kề California bao gồm: Contra Costa, Kern, Orange, San Bernardino, San Francisco, San Joaquin, San Mateo, Santa Clara, Stanislaus & Ventura

Hạn cuối nộp hồ sơ:

Thiệt hại vật chất: 16/09/2020

Tôn thất kinh tế: 17/03/2021

Nếu quý vị ở trong khu vực được tuyên bố thiên tai, quý vị có thể đủ điều kiện nhận hỗ trợ tài chính từ Cơ quan quản lý doanh nghiệp nhỏ Hoa Kỳ (SBA).

### Những loại hình khoản vay sau thiên tai nào khả dụng?

- Khoản vay kinh doanh sau thiên tai - Khoản vay để các doanh nghiệp sửa chữa hoặc thay thế tài sản bị thiệt hại do doanh nghiệp sở hữu, bao gồm bất động sản, hàng tồn kho, vật tư, máy móc và thiết bị. Các doanh nghiệp thuộc mọi quy mô đều đủ điều kiện. Các tổ chức tư nhân, phi lợi nhuận như tổ chức từ thiện, nhà thờ, trường đại học tư thục, v.v... cũng đủ điều kiện.
- Khoản vay kinh tế sau thiên tai (EIDL) - Cho vay vốn lưu động để giúp các doanh nghiệp nhỏ, hợp tác xã nông nghiệp nhỏ, doanh nghiệp nuôi trồng thủy sản nhỏ và hầu hết các tổ chức phi lợi nhuận, tư nhân thuộc mọi quy mô đều đáp ứng các nghĩa vụ tài chính thông thường và cần thiết không thể đáp ứng kết quả trực tiếp của thiên tai. Những khoản vay này nhằm hỗ trợ trong suốt thời gian khắc phục thiên tai.
- Khoản vay nhà ở sau thiên tai - Cho vay đối với chủ nhà hoặc người thuê nhà để sửa chữa hoặc thay thế bất động sản và tài sản cá nhân bị thiệt hại do thiên tai, bao gồm cả ô tô.

### Yêu cầu tín dụng là gì?

- Lịch sử tín dụng - Đương đơn phải có lịch sử tín dụng được SBA chấp nhận.
- Thanh toán - Ứng viên phải thể hiện khả năng hoàn trả tất cả các khoản vay.
- Tài sản thế chấp - Cần có tài sản thế chấp đối với các khoản vay tôn thất thực tế trên 25.000 đô-la và tất cả các khoản vay EIDL trên 25.000 đô-la. SBA nhận bất động sản làm tài sản thế chấp khi khả dụng. SBA sẽ không từ chối khoản vay vì thiếu tài sản thế chấp, nhưng yêu cầu quý vị phải cam kết những nội dung khả dụng.

### Lãi suất là gì?

Theo luật pháp, lãi suất phụ thuộc vào việc mỗi đương đơn có Tín dụng khả dụng ở những nơi khác hay không. Đương đơn không có Tín dụng ở những nơi khác khi SBA xác định đương đơn không có đủ tiền hoặc các nguồn lực khác, hoặc khả năng vay từ các nguồn phi chính phủ để cung cấp cho việc khắc phục thiên tai của mình. Đương đơn được SBA xác định có khả năng cung cấp phục hồi của chính mình được coi là có Tín dụng ở những nơi khác. Lãi suất được cố định đối với thời hạn của khoản vay. Lãi suất áp dụng cho thiên tai này là:

Loại hình khoản vay	Không có tín dụng ở nơi khác	Có tín dụng ở nơi khác
Khoản vay nhà ở	1,250%	2,500%
Khoản vay kinh doanh	3,000%	6,000%
Các tổ chức phi lợi nhuận	2,750%	2,750%

Khoản vay thiệt hại về kinh tế

Loại hình khoản vay	Không có tín dụng ở nơi khác	Có tín dụng ở nơi khác
Các doanh nghiệp & Hợp tác xã nông nghiệp nhỏ	3,000%	Không xác định
Các tổ chức phi lợi nhuận	2,750%	Không xác định

### Điều khoản khoản vay là gì?

Luật pháp cho phép thời hạn cho vay lên đến tối đa 30 năm. Tuy nhiên, luật pháp hạn chế các doanh nghiệp có tín dụng ở nơi khác với thời hạn tối đa 7 năm. SBA thiết lập số tiền thanh toán trả góp và thời gian đáo hạn tương ứng dựa trên khả năng trả nợ của từng người vay.

**Giới hạn số tiền cho vay là gì?**

- **Khoản vay kinh doanh** - Luật pháp giới hạn các khoản vay kinh doanh ở mức 2.000.000 đô-la đối với việc sửa chữa hoặc thay thế bất động sản, hàng tồn kho, máy móc, thiết bị và tất cả các tổn thất vật chất khác. Tùy thuộc vào mức tối đa này, số tiền cho vay không thể vượt quá tổn thất sau thiên tai không được bảo hiểm xác minh.
- **Khoản vay kinh tế sau thiên tai (EIDL)** - Luật pháp giới hạn EIDL ở mức 2.000.000 đô-la để giảm bớt tổn thất kinh tế do thiên tai gây ra. Số tiền thực tế của mỗi khoản vay được giới hạn trong tổn thất kinh tế do SBA xác định, bảo hiểm gián đoạn kinh doanh ít hơn và các khoản thu hồi khác cho đến giới hạn cho vay hành chính. Hỗ trợ EIDL chỉ dành cho các thực thể và chủ sở hữu của chúng - những người không thể tự phục hồi từ các nguồn phi chính phủ theo xác định của Cơ quan quản lý doanh nghiệp nhỏ Hoa Kỳ.
- **Hạn mức khoản vay kinh doanh** - Giới hạn theo luật định là 2.000.000 đô-la đối với các khoản vay kinh doanh áp dụng cho kết hợp thiệt hại vật chất, kinh tế, giảm thiểu và tái cấp vốn, và áp dụng cho tất cả các khoản vay sau thiên tai đối với doanh nghiệp và các chi nhánh cho mỗi thiên tai. Nếu doanh nghiệp là nguồn việc làm chính, SBA có quyền từ bỏ giới hạn 2.000.000 đô-la theo luật định.
- **Khoản vay nhà ở** - Các quy định của SBA giới hạn khoản vay nhà ở mức 200.000 đô-la đối với việc sửa chữa hoặc thay thế bất động sản và 40.000 đô-la đối với sửa chữa hoặc thay thế tài sản cá nhân. Theo các mức tối đa này, số tiền cho vay không thể vượt quá tổn thất thiên tai không được bảo hiểm xác minh.

**Những hạn chế về Điều kiện khoản vay là gì?**

- **Thiệt hại không được bảo hiểm** - Chỉ những tổn thất thiên tai không được bảo hiểm hoặc không được bồi thường mới đủ điều kiện. Bất kỳ khoản tiền bảo hiểm nào được yêu cầu áp dụng đối với các khoản thế chấp chưa thanh toán đều không khả dụng để tài trợ việc sửa chữa sau thiên tai và không làm giảm việc đủ điều kiện cho vay. Tuy nhiên, bất kỳ khoản tiền bảo hiểm nào được tự nguyện áp dụng cho bất kỳ khoản thế chấp chưa thanh toán đều làm giảm việc đủ điều kiện cho vay.
- **Tài sản không đủ điều kiện** - Nhà nghỉ dưỡng, thuyền du lịch cá nhân, máy bay, phương tiện giải trí và tài sản tương tự không đủ điều kiện, trừ khi được sử dụng cho mục đích kinh doanh. Tài sản như đồ cổ và bộ sưu tập chỉ đủ điều kiện trong phạm vi giá trị chức năng của chúng. Số lượng cảnh quan, hồ bơi, v.v... bị hạn chế.
- **Không tuân thủ** - Những đương đơn không tuân thủ các điều khoản của các khoản vay SBA trước đây có thể không đủ điều kiện. Điều này bao gồm những người vay không duy trì bảo hiểm lũ lụt và/hoặc bảo hiểm rủi ro đối với các khoản vay SBA trước đây.

**Lưu ý:** Người đăng ký khoản vay phải kiểm tra tại các cơ quan/tổ chức quản lý về bất kỳ khoản tài trợ hoặc chương trình hỗ trợ khác theo tờ khai này để xác định cách phê duyệt khoản vay SBA sau thiên tai có thể ảnh hưởng đến tính hội đủ điều kiện của mình.

**Có hỗ trợ cải thiện giảm thiểu tài trợ hay không?**

Nếu đơn xin vay của quý vị được chấp thuận, quý vị có thể đủ điều kiện nhận thêm tiền để trang trải chi phí cải thiện để bảo vệ tài sản của mình khỏi thiệt hại trong tương lai. Ví dụ về các cải thiện bao gồm tường chắn, tường chắn sóng, máy bơm bể phốt, v.v ... Tiền cho vay giảm thiểu sẽ được cộng vào số tiền của khoản vay được phê duyệt, nhưng không được vượt quá 20% tổng thiệt hại vật chất đối với bất động sản, bao gồm cải thiện hợp đồng thuê nhà và tài sản cá nhân được SBA xác minh tối đa 200.000 đô-la đối với các khoản vay mua nhà. Không cần thiết mô tả các cải thiện và dự toán chi phí được nộp cùng đơn đăng ký. SBA chấp thuận các biện pháp giảm thiểu được yêu cầu trước khi tăng khoản vay.

**Có hỗ trợ khả dụng để tái cấp vốn hay không?**

- SBA có thể tái cấp vốn cho tất cả hoặc một phần các khoản thế chấp trước đó được chứng minh bằng thế chấp được ghi nhận, khi đương đơn (1) không có tín dụng ở nơi khác, (2) đã bị thiệt hại thiên tai không được bồi thường (40% hoặc hơn giá trị tài sản hoặc 50% hoặc nhiều hơn giá trị của cấu trúc) và (3) dự định sửa chữa thiệt hại.
- Doanh nghiệp - Chủ doanh nghiệp có thể đủ điều kiện để tái cấp vốn cho các khoản thế chấp hoặc thế chấp hiện có đối với bất động sản, máy móc và thiết bị, cho đến số tiền cho vay để sửa chữa hoặc thay thế bất động sản, máy móc và thiết bị.
- Nhà ở - Chủ nhà có thể đủ điều kiện để tái cấp vốn cho các khoản thế chấp hoặc thế chấp hiện có đối với nhà ở, cho đến số tiền cho vay để sửa chữa hoặc thay thế bất động sản.

**Nếu tôi quyết định di dời thì sao?**

Quý vị có thể sử dụng khoản vay sau thiên tai SBA của mình để di dời. Số tiền của khoản vay tái định cư phụ thuộc vào việc quý vị di dời tự nguyện hay không tự nguyện. Nếu quý vị quan tâm đến việc di dời, đại diện SBA có thể cung cấp cho quý vị nhiều chi tiết hơn về tình huống cụ thể của quý vị.

**Có yêu cầu bảo hiểm đối với các khoản vay hay không?**

Để bảo vệ từng người vay và Cơ quan, SBA có thể yêu cầu quý vị phải có và duy trì bảo hiểm thích hợp. Theo luật pháp, những người vay có tài sản bị thiệt hại hoặc tài sản thế chấp nằm trong khu vực nguy hiểm lũ lụt đặc biệt phải mua và duy trì bảo hiểm lũ lụt. SBA yêu cầu bảo hiểm lũ lụt là ít hơn 1) tổng số khoản vay thiên tai, 2) giá trị bảo hiểm của tài sản, hoặc 3) bảo hiểm tối đa khả dụng.

Đương đơn có thể nộp đơn trực tuyến, nhận thêm thông tin hỗ trợ sau thiên tai và tài đơn đăng ký tại <https://disasterloanassistance.sba.gov/>. Đương đơn cũng có thể gọi cho Trung tâm dịch vụ khách hàng SBA qua số (800) 659-2955 hoặc gửi email tới [disastercustomerservice@sba.gov](mailto:disastercustomerservice@sba.gov) để biết thêm thông tin về hỗ trợ thảm họa SBA. Những người bị khiếm thính hoặc lạng tai có thể gọi số (800) 877-8339. Phải gửi các đơn đã hoàn thành đến Trung tâm Quản lý, Xử lý và Giải ngân Doanh nghiệp Nhỏ Hoa Kỳ, 14925 Kingsport Road, Fort Worth, TX 76155.